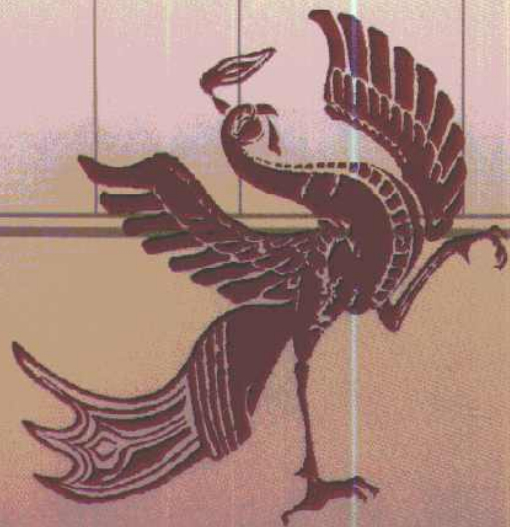


上海古籍出版社

宋诗精华录译注

中华古籍译注丛书

蔡义江 李梦生 撰



上海古籍出版社

宋诗精华录译注

中华古籍译注丛书

蔡义江 李梦生 撰



中华古籍译注丛书

宋诗精华录译注

[清]陈 衍 编选

蔡义江 李梦生 撰

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 吴县文化印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 19.5 插页 5 字数 471,000

1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—4,000

ISBN 7—5325—2577—5

I·1309 定价: 32.00 元

前 言

人们对宋诗的熟悉程度不如唐诗。原因之一，是宋诗不如唐诗之易于成诵。唐诗有不少都适合口头吟咏，故容易流传普及；而宋诗宜于案头者多，阅读的范围有限，自然较难推广。至于像“不识庐山真面目”、“欲把西湖比西子”、“柳暗花明又一村”、“山外青山楼外楼”之类诗句，又早为人们所熟知，反而是只读过《唐诗三百首》者，可能还不知李长吉为何许人也，所以情况又不可一概而论。

宋诗的成就是相当高的，虽不能说超过唐诗，但其间的差距，亦非悬殊，只是特色不同而已。倘以宋诗与宋词相比，则可谓毫无逊色。之所以世称“唐诗宋词”，那倒是因为以词而论，宋远胜于唐罢了。比较唐诗与宋诗异同者，历来都有。前贤之卓见，正可启迪我们加深认识，毋须再费辞赘说。兹抄录缪钺《论宋诗》一文中片段精采文字如下，以代拙论：

唐诗以韵胜，故浑雄，而贵酝藉空灵；宋诗以意胜，故精能，而贵深折透辟。唐诗之美在情辞，故丰腴；宋诗之美在气骨，故瘦劲。唐诗如芍药海棠，秾华繁采；宋诗如寒梅秋菊，幽韵冷香。唐诗如啖荔枝，一颗入口，则甘芳盈颊；宋诗如食橄榄，初觉生涩，而回味隽永。譬诸修园林，唐诗则如叠石凿池，筑亭辟馆；宋诗则如亭馆之中，饰以绮疏雕槛，水石之侧，植以异卉名葩。譬诸游山水，唐诗则如高峰远望，意气浩然；宋诗则如曲涧寻幽，情境冷峭。唐诗之弊为肤廓平滑，宋诗之弊为生涩枯淡。虽唐诗之中，亦有下开宋派者，宋诗之中，亦有酷

肖唐人者；然论其大较，固如此矣。

兹更进而研讨之。就内容论，宋诗较唐诗更为广阔。就技巧论，宋诗较唐诗更为精细。然此中实各有利弊，故宋诗非能胜于唐诗，仅异于唐诗而已。

唐诗以情景为主，即叙事说理，亦寓于情景之中，出以唱叹含蓄。惟杜甫多叙述议论，然其笔力雄奇，能化实为虚，以轻灵运苍质。韩愈、孟郊等以作散文之法作诗，始于心之所思，目之所睹，身之所经，描摹刻画，委曲详尽，此在唐诗为别派。宋人承其流而衍之，凡唐人以为不能入诗或不宜入诗之材料，宋人皆写入诗中，且往往喜于琐事微物逞其才技。如苏、黄多咏墨、咏纸、咏砚、咏茶、咏画扇、咏饮食之诗，而一咏茶小诗，可以和韵四五次。余如朋友往还之迹，谐谑之语，以及论事说理讲学衡文之见解，在宋人诗中尤恒遇之。此皆唐诗所罕见也。夫诗本以言情，情不能直达，寄于景物，情景交融，故有境界，似空而实，似疏而密，优柔善入，玩味无致，此六朝及唐人所长也。宋人略唐人之所详，详唐人之所略，务求充实密栗，虽尽事理之精微，而乏兴象之华妙。……故宋诗内容虽增扩，而情味则不及唐人之醇厚，后人或不满意宋诗者以此。

历来宋诗选本不如唐诗选本众多，所收诗家诗作，往往也不及唐诗精当。在当今学者钱钟书、程千帆等颇具特色的选本出版之前，能大略了解宋诗全貌的读本也极为少见。即如清代张景星等人所辑《宋诗别裁集》一书，若与流传甚广的沈德潜《唐诗别裁集》比较，便难免相形见绌，其间之优劣高下，实不可同日而语。这大概与宋诗数量太大，搜集筛选不易，这方面的基础工作又比较薄弱，加之诗坛长期存有尊唐黜宋的偏见等等都有关系。近人高步瀛《唐宋诗举要》是一部极有眼力功力的选注本，只是与钱、程诸本

一样,均选取偏严,所录不多,要想多了解一些宋诗的人,还得另外去寻觅诸家别集、单行选本来读。在这种情况下,要找既能比较公允,不失之于偏颇,而又宽严适度,照顾各方面,有一定数量的选本,则近代石遗老人陈衍选评的《宋诗精华录》,实在还是最值得一读的本子。

陈衍以古代乐器有“八音”来比喻诗歌有不同体裁题材、风格流派,主张在选取诗歌时须彼此和谐配合而不能偏废,譬如“长篇诗歌,悠扬铿锵鞞鞞者固多,而不无沉郁顿挫处,则土木之音也”,而不满于某些“近贤”的偏狭态度,批评说:“在八音率多土木,甚且有土木而无丝竹金革,焉得命为‘律和声,八音克谐’(《虞书》)哉!”(《宋诗精华录叙》)他编录此书,主观上尽量想保持客观、宽容和公允。

宋诗之盛衰发展轨迹与唐诗颇为相似,唐诗可分初、盛、中、晚四个时期,宋诗也可分初、盛、中、晚四个时期。虽严羽、高棅等早作如此界划,但特别拈出而加以论述的,却是石遗老人。他将本书所录宋诗分为四卷:一、二卷为初宋、盛宋,即北宋;三、四卷为中宋、晚宋,即南宋;还进而列举诸诗家之地位在唐代与宋代可互相对应者,以实其说(参见本书卷一开头案语)。这样的划分,能使宋诗的发展有了比较清楚的眉目,应该说是妥善的办法。一卷初宋,收诗人39家,诗117首;二卷盛宋,收诗人18家,诗238首;三卷中宋,收诗人32家,诗212首;四卷晚宋,收诗人40家,诗121首。全书共收诗人129家,诗688首;加上摘句诗百首,近800首。数量较一般普及选本为多,但也还比较适中。不难看出,凡该时期诗坛愈昌盛,则入选的诗家愈严愈少,而诗的数量愈多;反之,则诗家多而诗少,以此达到相对的平衡。某一诗人人选诗之多少,主要决定于其诗的成就和地位,但也加入了其他多种因素,并非绝对。其中入选诗最多的是苏轼,达88首;其次是杨万里(55首)、陆游(54首)、

黄庭坚(39首)、王安石(34首)、刘克庄(27首)、陈师道(26首)、梅尧臣(24首)、陈与义(21首)等人。这些都是经过选录者多方面的考虑的。

以诗体而论,收录最多的是七绝,其次是七律,近体诗总数占全部选诗的79%强。古体形式是唐宋以前就有的,虽则唐宋也有不少发展创造,特别是歌行一体;但毕竟不像新兴的近体之被更多人所喜好琢磨,广为流行。加之篇幅上繁简长短的差别,选诗时近体多于古体是很自然的,也是合适的。即如《唐诗三百首》所选310首诗中,近体也占有62%强。只是本书更明显地注重音律协畅的近体,因而对另有所长的古体又不免略有偏枯。这除了反映陈衍自身对宋诗的喜好和见解外,也多少还有矫正“时贤”之弊的用意在。宋人七律之成就卓著,原有公论;而对七绝的议论便颇多分歧,自明代以来,多主张七绝当以王昌龄、李白一路的“唐调”为正宗,而视杜甫独辟蹊径、宋人又加以发展的创作为变格,而横加讥议。对此,石遗老人颇不以为然,故此书中所收之七绝,能不囿于旧说成见而兼顾这两个方面,不能不说也是比较明智的。

此书选诗标准与今人往往首重思想性、政治性、人民性有别,自不待言。即在艺术风格上,也不主一格,总以吐属大方、不过弄小巧、感情真挚、诗趣独到为上。特别能顾及那些常为人们所提及的名篇佳句。又因收诗有限,而辅以摘句形式来弥补不足,这些都给读者带来不少的方便和好处。朱自清曾有十分风趣的比喻,他说:“书中选录的诗甚有别裁,而且宋人诗话中称道的,和有关诗家掌故的作品,大抵都在选中。读此书如在大街上走,常常看见熟人。”(《什么是宋诗的精华——评石遗老人(陈衍)〈宋诗精华录〉》)有人对此书录文天祥诗二首而未选其“人生自古谁无死,留取丹心照汗青”(《过零丁洋》)一首引以为憾。要说此类遗漏,似乎还可以举出林升的《题临安邸》诗来,诗云:“山外青山楼外楼,西湖歌舞几

时休。暖风熏得游人醉，直把杭州作汴州。”好诗如美人，“短长肥瘦各有态”，爱憎固不能一律，取舍自因人而异。何况昔人与今人处两种截然不同时代，思想观念上差别极大，要使一个选本人人都无遗珠之憾，几乎是不可能的。《唐诗三百首》不收杜甫“三吏”“三别”、白居易《新乐府》《秦中吟》，恐亦属此类。高手选诗，要在能做到宁漏好诗而毋滥收恶诗及平庸之作而已。此书将帝王列在最前，妇女僧道置于最末，一如《全唐诗》体例。此虽细节，无关宏旨，倒也能看出陈衍思想意识上的守旧倾向。此书在不少诗作后都加有扼要评语，或揭示诗旨，或指点初学，或评其得失，或探其本源。有褒有贬，不作空泛议论，对读者都颇有裨益。其诗论见解，可与《石遗室诗话》等著作参读。偶而也有一二处因求之过深而反失之附会的，但瑕不掩瑜，总体上说，都甚为允当，其中精辟独到之见，也并不少见。

陈衍(1856—1937)，字叔伊，号石遗老人。福建侯官(今闽侯)人。光绪八年(1882)举人。戊戌变法时，提倡维新。政变后，作了张之洞的幕客。后为学部主事，京师大学堂教习。辛亥革命后，在南北各大学任教，后寓居苏州，与章太炎等倡办国学会，任无锡国学专科学校教授。在经学、文字学、史学上皆有造诣。为“同光体”的重要诗人和评论家。其诗论反对尊唐黜宋的拟古倾向，主张不墨守盛唐，充分肯定宋诗的成就，首创“诗莫盛于三元”说(即以为诗歌发展有三个高峰：“上元开元，中元元和，下元元祐”，亦即李、杜时代，韩、白时代，苏、黄时代)。著有《石遗室文集》、《石遗室诗集》、《石遗室诗话》等；辑有《近代诗钞》、《辽诗纪事》、《金诗纪事》、《元诗纪事》等。

近年经整理出版的《宋诗精华录》，见有两种：一为曹旭校点本，江西人民出版社1984年版；一为曹中孚校注本，巴蜀书社1992年版。校注本整理比较彻底，先据《宋诗钞》(《精华录》大多直接录

自此书)进行校勘,又找来其他别集、总集再校,由此纠正了底本的不少错误。我们取以作为主要参考之一,得益甚多。原编摘句大多未注明出处,我们也依曹注作了补注。该书的注释采纳了旧有诸本可供利用的注释成果,引述较详,也给我们工作带来了不少便利,谨在此向曹中孚先生表示感谢。所惜该书出版工作粗疏马虎,排版错误不少,不免令人遗憾。诗无达诂,对某些易生歧义的诗意的理解,往往见仁见智,我们的注译与校注本的释义也有异同之处,是否确当,还请读者审辨。

本书以初学者为对象,是普及读物。因已有译文,故注释力求简明。有些典故史事,若引原文过繁,便只转述其大意。原书有石遗老人自叙一篇,其主旨言诗亦如乐,须“八音克谐”,不能“有土木而无丝竹金革”,此意前已述及,故将叙文删去。原书作者小传过简,这次重新改写,作些必要的补充,使繁简适当。原书诗句一侧,石遗加有圈点,读者欣赏似不必受其喜好所限,今亦删去;惟石遗之原评一概保留在每篇注释的首条中,必要时还作解释。原诗的异文及讹误校勘,只择要在注释中说明,不一一列出,为避繁琐也。古代诗歌的今译最难:一是难在对诗意的理解无从“藏拙”,稍有误会,便一目了然;二是难在古语今语用词习惯不同,要既不背原意又能押韵像一首诗,谈何容易,更不必说要保持原诗的韵味了。我们这样做,无非是想帮助初学者在阅读原诗时更易于理解领会而已,非欲以译文来替代原作。其中误译或强扭不当处,恐所难免,还乞读者指正。

全书的注译是我们两人分工合作而成的:一、二卷北宋,蔡义江;三、四卷南宋,李梦生。

一九九八年春节于沪杭。

宋诗精华录卷一

案：此录亦略如唐诗，分初、盛、中、晚。吾乡严沧浪（羽）高典籍之说，无可非议者也。天道无数十年不变，凡事随之。盛极而衰，衰极而渐盛，往往然也。今略区元丰（宋神宗年号）、元祐（宋哲宗年号）以前为初宋；由二元尽北宋为盛宋，王（安石）、苏（轼）、黄（庭坚）、陈（师道）、秦（观）、晁（补之）、张（耒）在焉，唐之李（白）、杜（甫）、岑（参）、高（适）、龙标（王昌龄）、右丞（王维）也；南渡茶山（曾几）、简斋（陈与义）、尤（袤）、萧（德藻）、范（成大）、陆（游）、杨（万里）为中宋，唐之韩（愈）、柳（宗元）、元（稹）、白（居易）也；“四灵”（徐照、徐玑、翁卷、赵师秀）以后为晚宋，谢皋羽（翱）、郑所南（思肖）辈，则如唐之有韩偓、司空图焉。此卷系初宋，西昆诸人（钱惟演等），可比王（勃）、杨（炯）、卢（照邻）、骆（宾王）；苏（舜钦）、梅（尧臣）、欧阳（修），可方陈（子昂）、杜（审言）、沈（佺期）、宋（之问）。宋何以甚异于唐哉！

帝 熈

帝熈，宋恭帝赵熈（1271—1323），度宗之子。四岁即位，谢太后临朝听政。德祐元年（1275）春，贾似道兵溃芜湖，沿江诸郡守臣

或降或遁，朝士亦多借故逃去。数遣使向元军请和，不许。次年，奉表降元，元军入临安，被执北去。降封瀛国公，后出家为僧，号木波讲师。

在燕京作^①

寄语林和靖^②，梅花几度开？黄金台下客^③，应是不归来。

[注释]

①燕京：元朝之大都，即今北京市。原评：“末五字凄黯。宋诸帝皆能诗，然舍仁宗‘地有湖山美，东南第一州’十字，语多陈腐，无能如唐玄宗者。此首可兄事唐文宗之‘辇路生秋草，上林花满枝’，殆所谓愁苦易好欤！” ②林和靖：北宋诗人林逋，曾隐居西湖孤山，性爱梅花，其咏梅诗句世所传诵。卒谥和靖先生。 ③黄金台：又称金台、燕台。故址在今河北易县东北易水南。相传战国燕昭王筑，置千金于台上，延请天下士，故名。后世慕名，在今北京市等地皆有台以“黄金”为名。

[译文]

我要问诗人林和靖几句话：孤山的梅花已开过多少次啦？如今我竟来到黄金台下作客，杭州西湖大概是回不去了吧！

徐 铉

徐铉(917—992)，字鼎臣，扬州广陵(今江苏扬州市)人，仕南唐，尝出使至宋。后随主李煜降宋，为太子率更令，从征太原，历

给事中、散骑常侍。后因事贬静难军行军司马，卒于邠州（治今陕西彬县）。生平善诗文，精文字学，曾校订《说文解字》，著有《骑省集》及《稽神录》。

送王四十五归东都^①

海内兵方起，离筵泪易垂。怜君负米去^②，惜此落花时。想忆望来信，相宽指后期。殷勤手中柳，此是向南枝^③。

[注释]

①王四十五：不详。四十五是王在兄弟辈中的排行。东都：指五代吴的旧都江都府（即今江苏扬州市）。从诗首句看，诗作于徐铉归宋前。原评：“三四对话生动，末韵能于旧处生新。”

②负米：《孔子家语·致思》：“子路见于孔子，曰：‘……昔者由也事二亲之时，常食藜藿之实，为亲负米百里之外。亲歿之后，……顾欲食藜藿为亲负米者不可复得也……’孔子曰：‘由也事亲，可谓生事尽力，死事尽思者也。’”后因以负米作竭力事奉父母之典。

③“殷勤”二句：古人有折柳赠别之习俗，借柳寄托依依之情；又因“柳”“留”谐音，以示留恋、挽留之意。又借南枝点其归思。古诗：“胡马依北风，越鸟巢南枝。”张籍《蓟北旅思》诗：“客亭门外柳，折尽向南枝。”

[译文]

国内正开始马乱兵荒，离别的筵席上最易流泪感伤。可怜您为侍奉双亲归去，惋惜正当这落花时光。思念时只盼望能来信，彼此相慰日后还有指望。手折杨柳殷勤相赠，这柳枝原本向着南方。

钱惟演

钱惟演(962—1034),字希圣,临安(今浙江杭州市)人,吴越王钱俶之子,从俶归宋。真宗时,为太仆少卿,命直秘阁。预修《册府元龟》,诏与杨亿分为之序。又常与杨亿、刘筠等唱和,成《西昆酬唱集》。仁宗时,拜枢密使,官终崇信军节度使。惟演博学能文,辞藻清丽。所著存《家王故事》、《金坡遗事》。

对竹思鹤^①

瘦玉萧萧伊水头^②,风宜清夜露宜秋。更教仙骥旁边立^③,尽是人间第一流!

[注释]

①一本有题下注:“留守西洛日作”。原评:“有身份,是第一流人语。”

②瘦玉:喻竹。萧萧:风吹草木声。伊水:又称伊河、伊川,源出河南熊耳山,东北流经嵩县、伊阳、洛阳、偃师,南入洛水。③仙骥:指鹤。《相鹤经》:“鹤,……仙人之骐驎也。”

[译文]

瘦长的绿竹在伊水边摇曳飏飏,风最宜在清夜露最宜在寒秋。再让仙人所骑的白鹤在它旁边站立,那景物就算得上是人世间第一流。

杨徽之

杨徽之(921—1000),字仲猷,建州浦城(今属福建)人。后周

显德二年(955)进士。历宋太祖、太宗、真宗数朝,官至翰林侍读学士。年八十卒,谥文庄。《全宋诗》卷十一录其存诗九首。

寒食寄郑起侍郎^①

清明时节出郊原,寂寂山城柳映门。水隔淡烟修竹寺,路经疏雨落花村。天寒酒薄难成醉,地迥楼高易断魂。回首故山千里外,别离心绪向谁言?

[注释]

①寒食:节令名,清明前一天(一说前两天)。相传起于晋文公悼念介之推事,以介之推抱木焚死,便定于此日禁烟火而寒食。郑起:字孟隆,善诗文,周恭帝时官殿中侍御史,后归宋。原评:“三四句调特别,五六景中情,虽‘难’、‘易’太对,然两句有流水意,不碍。”流水,对仗格式的一种,上句与下句句意连贯,称流水对,也叫走马对。

[译文]

时值清明去郊外出了城郭,柳映城门觉山城冷清寂寞。隔着流水有淡烟修竹围护的寺院,一路经过疏雨中落花纷纷的村落。天寒冷酒味淡难有醉意,地僻远楼高耸最易伤心感触。回头看故乡的山水已在千里之外,我离别的心情能向谁去诉说?

郑文宝

郑文宝(952—1012),字仲贤,汀州宁化(今属福建)人。太平兴国八年(983)进士。初师事徐铉,仕南唐。入宋,受知于李昉。

历官陕西转运副使、兵部员外郎。曾参与抵御西夏及辽的战役。多才多艺，有诗名。诗格清丽轻柔，为欧阳修、司马光所称赏。

阙 题^①

亭亭画舸系寒潭^②，直到行人酒半酣^③。不管烟波与风雨，载将离恨过江南。

[注释]

①阙题：犹无题。一作“柳枝词”。原评：“案：此诗首句一顿，下三句连作一气说，体格独别。唐人中惟太白‘越王勾践破吴归’一首，前三句一气连说，末句一扫而空之。此诗异曲同工，善于变化。”所引李白《越中览古》诗云：“越王勾践破吴归，义士还家尽锦衣。宫女如花满春殿，只今唯有鹧鸪飞。”

②亭亭：这里是孤零零的意思。画舸：彩绘的船。寒潭：一作“春潭”。

③直到：一作“只待”，又作“只向”。

[译文]

一条雕花船拴在春寒料峭的河岸，直等到要动身的人酒喝得半酣。不管烟波浩渺风雨潇潇，它满载离别的愁恨驶过江南。

李 昉

李昉(925—996)，字明远，深州饶阳(今属河北)人。后汉乾祐中进士。仕后周，为翰林学士。入宋，加中书舍人。历太祖、太宗朝，官至同中书门下平章事。卒谥文正。诗存《二李唱和集》，《全宋诗》辑编诗二卷。

禁林春直^①

疏帘摇曳日辉辉，直阁深严半掩扉^②。一院有花春昼永，八方无事诏书稀。楼头百转莺莺语，梁上新来燕燕飞。岂合此身居此地，妨贤尸禄自知非^③。

[注释]

①禁林：翰林院的别称。直：通“值”，就是值班，当时制度翰林院要有学士日夜值班。原评：“写出太平景象，而不落俗，唯元人王恽《玉堂即事》二绝句近之。首二句云：‘阴阴槐幄幕闲庭，静似蓝田县事厅。’然著迹矣。”

②直阁：翰林院及其编修官皆可称直阁，此指署所。③尸禄：受俸禄而不能尽职。

[译文]

稀疏的帘子摇摇晃晃阳光灿烂，翰林院深幽庄严大门半关。满院栽着花木春天白昼已长，四海无事连诏书也不多见。百啭的黄莺交谈于楼头，新来的燕子飞绕在梁间。像我这样的人哪配住在这儿，妨碍时贤白受俸禄心也不安。

寇準

寇準(961—1023)，字平仲，下邳(治所在今陕西渭南东北)人。太平兴国进士。北宋著名的贤相。真宗时，辽兵大入，中外震骇，他力排众议，请帝亲征，真宗遂至澶州，和议而还。后遭谮，一再被贬，卒于雷州。仁宗朝追谥忠愍。平昔酷爱王维、韦应物诗。著有

《寇莱公集》。

春日登楼怀归^①

高楼聊引望，杳杳一川平。野水无人渡，孤舟尽日横。荒村生断霭，古寺语流莺。旧业遥清渭^②，沉思忽自惊。

[注释]

①诗作于巴东(今湖北巴东县)。原评：“第二联用韦苏州语极自然。用古人语，如渊明之‘依依墟里烟’，右丞之‘墟里上孤烟’，同为五言也。王介甫之改‘鸟鸣山更幽’为‘一鸟不鸣山更幽’，自是原句工。李嘉祐之‘水田飞白鹭’二句，自不如右丞多二字之工。右丞开元初年进士，嘉祐天宝九年进士，《国史补》以为王改李者，当误。”韦苏州，韦应物，其《滁州西涧》诗有“春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横”之句。渊明，陶渊明，其《归园田居》诗有“暧暧远人村，依依墟里烟”之句。右丞，王维，其《辋川闲居赠裴秀才迪》诗有“渡头余落日，墟里上孤烟”之句。王介甫，王安石，其《钟山即事》诗有“茅檐相对坐终日，一鸟不鸣山更幽”之句。南朝梁王籍《入若耶溪》诗：“蝉噪林逾静，鸟鸣山更幽。”李肇《唐国史补》卷上：“维有诗名，然好取人文章嘉句……‘漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂。’李嘉祐诗也。”“漠漠”二句为王维《积雨辋川庄作》诗。今李嘉祐集中并无“水田飞白鹭，夏木啭黄鹂”二句，《全唐诗》已注明。

②旧业：指故乡的基业，如房屋、田园等。渭：渭水，源出甘肃渭源，东南流至陕西潼关入黄河。

[译文]

登上高楼姑且引颈眺望，一条河水平静地流向远方。旷野里水边不见有人来摆渡，孤独的小船整天横在河上。荒凉的村落升起断续的暮霭，古老的寺庙有流莺宛啭歌唱。旧时的家业远在清